

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОБРАЗОВАНИЯ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В. В. Петрашко

*Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь,
bsu@bsu.by*

В статье выделены и проанализированы основные информационные технологии в лингвистике.

Ключевые слова: информационные технологии, машинный перевод; автоматический ввод текста; автоматическое аннотирование и реферирование текстов; автоматический поиск информации; автоматизированные словари.

Из всех лингвистических разделов именно фразеология является наименее разработанной. Интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия привело к множеству разнообразных проблем. С одной стороны, задачей филологов является описание фразеологического материала всех языков с упором на их специфические особенности, с другой – все большее значение приобретает сопоставление изучения фразеологических систем разных языков.

Фразеология представляет собой раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии.

Объектом изучения фразеологии, по словам Е.М. Верещагина, являются фразеологические обороты, т. е. устойчивые сочетания слов, аналогичные по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц словам [1, с. 20].

Таким образом, во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и устойчивые сочетания слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т. е. все воспроизводимые единицы без исключения.

Основная задача, которая стоит перед фразеологией – познание фразеологической системы языка в ее настоящем и истории, в ее связях и взаимоотношениях с лексикой и словообразованием, с одной стороны, и грамматикой, с другой.

Фразеология как «последовательное учение об устойчивых сочетаниях слов» [2, с. 21] с полностью или частично переосмысленным значением оформилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину сравнительно недавно, около четырех десятилетий назад.

Вопрос о фразеологии как об отдельной дисциплине в зарубежной лингвистике не ставился. Этим можно объяснить отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины. Следует отметить, что Шарль Балли ввел термин *phraseologie*, однако, он считал, что фразеология должны быть включена в стилистику [6].

Ш. Балли включил главу о фразеологии в свой учебник по стилистике, а также систематизировал словосочетания в двух своих книгах: «Очерки стилистики» и «Французская стилистика». Именно поэтому его считают основателем теории фразеологии.

В российском языкознании вопрос о фразеологии как об отдельной дисциплине впервые поставил Е.Д.Поливанов [5], который предсказал, что фразеология займет «обособленную и устойчивую позицию ... в лингвистической литературе будущего» [2, с. 27]. Он писал, что возникает потребность в особой дисциплине, которую можно было бы соизмерить с синтаксисом, но в то же время которая учитывала бы индивидуальные значения отдельных словосочетаний, наподобие того, как лексика имеет дело с индивидуальными лексическими значениями отдельных слов. Эту сферу языкознания он и назвал фразеологией: «Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии (укажу, что для данного значения предлагается и другой термин - идиоматика)» [2, с. 36].

Б. А. Ларин был первым ученым после Е. Д. Поливанова снова поднимавшим вопрос о фразеологии как обособленной лингвистической дисциплине. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. А выделение такой дисциплины уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе [4, с. 200-201].

Одним из истинных родоначальников фразеологии как самостоятельной науки был академик В.В. Виноградов. Он понимал фразеологизмы как лексические комплексы с особыми семантическими характеристиками. В своих работах по фразеологии В.В. Виноградов сформулировал учение о фразеологических единицах в русском языке и распределил их по семантическим группам [2]. Труды В.В. Виноградова были шагом вперед для своего времени и способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков.

Такое накопление систематизированных фактов – одна из предпосылок создания фразеологии как лингвистической дисциплины. Однако

и после опубликования трудов В.В. Виноградова фразеология не стала лингвистической дисциплиной и не вышла за рамки одного из разделов лексикологии. Это объяснялось тем, что, несмотря на большое значение трудов В.В. Виноградова, основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины не были им разработаны. К таким вопросам в первую очередь относятся: метод изучения фразеологических единиц, их устойчивость и системный характер. В.В. Виноградов не предложил четкого определения фразеологической единицы. Слишком широкое понимание объема фразеологии В.В. Виноградовым не давало возможности установить ее границы и отделить фразеологические единицы от смежных образований.

Однако необходимо отметить, что именно в трудах академика В. В. Виноградова, вышедших в свет в пятидесятые годы прошлого века были заложены основы для оформления фразеологии в отдельную науку. В. В. Виноградов первым стал использовать термин «фразеологическая единица», заговорил не просто об описании фразеологизмов, но и о теоретических основах их создания и функционирования. Он идентифицировал такие характеристики идиом, как демотивированность сочетания, неравенство значения целого значению компонентов, семантическая целостность сочетания [2, с. 339–364].

В английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

В английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариантность, фразообразование, метод изучения фразеологии и т.д.

Не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

Библиографический список

1. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура // Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1990 – 246 С.
2. *Виноградов В. В.* Основные типы фразеологических единиц в русском языке // В. В. Виноградов – М.: Наука, 1947 – 284 С.
3. *Гутовская, М.С.* Фразеология и идиоматика / М.С. Гутовская // Энциклопедия для школьников и студентов. В 12 т. Т.1. Информационное общество. XXI век. / Под общ. ред. В.И. Стражева. - Минск: Беларус. энцыкл. імя П. Бровкі, 2009. - С. 102-103.
4. *Ларин, Б.А.* Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Ученые записки, № 198 [Текст] / Б.А. Ларин. - Л., 1956.
5. *Поливанов, Е.Д.* Статьи по общему языкознанию [Текст] / Е.Д. Поливанов. - М.: Изд-во «Наука», 1931.
6. *Bailey, Ch.* Native accent and learning English as a foreign language [Text] / Ch. Bailey // IRAL. - Heidelberg, 1978. - Vol.16. - Nr.3. - P. 229-240.